



Europos Sąjungos  
Taryba

Briuselis, 2026 m. vasario 17 d.  
(OR. en)

14818/25

---

---

Tarpinstitucinė byla:  
2025/0263(NLE)

---

---

PROBA 47  
AGRI 558  
WTO 104  
DEVGEN 200  
FORETS 110

**TEISĖS AKTAI IR KITI DOKUMENTAI**

---

Dalykas: 2022 m. Tarptautinis kavos susitarimas

---

TARPTAUTINĖ KAVOS ORGANIZACIJA

Patvirtinto teksto kopija

2022 M. TARPTAUTINIS KAVOS SUSITARIMAS

2022 m. birželio mėn.

Londonas, Jungtinė Karalystė

2022 m. birželio 9 d. Rezoliucija Nr. 476 Tarptautinė kavos taryba patvirtino 2022 m. Tarptautinio kavos susitarimo tekstą, pateiktą dokumente ICC-133-7. Ta pačia rezoliucija Taryba paprašė vykdomosios direktorės parengti galutinį Susitarimo tekstą ir patvirtinti šį tekstą, skirtą perduoti depozitarui. 2022 m. birželio 9 d. Taryba patvirtino Rezoliuciją Nr. 477, kuria 2022 m. Tarptautinio kavos susitarimo depozitaru paskirta Tarptautinė kavos organizacija.

Šiame dokumente pateikiama 2022 m. Tarptautinio kavos susitarimo, kuris deponuotas Tarptautinei kavos organizacijai numatant jį pasirašyti pagal jo 44 straipsnio nuostatas, teksto kopija.

## TURINYS

<u>Straipsnis</u>	<u>Psl.</u>
Preambulė.....	1
<b>I SKYRIUS. TIKSLAI</b>	
1 Tiksmai.....	3
<b>II SKYRIUS. TERMINŲ APIBRĖŽTYS</b>	
2 Terminų apibrėžtys.....	5
<b>III SKYRIUS. BENDRIEJI NARIŲ ĮSIPAREIGOJIMAI</b>	
3 Bendrieji Narių įsipareigojimai.....	8
<b>IV SKYRIUS. NARYSTĖ IR PRIKLAUSYMAS ORGANIZACIJAI</b>	
4 Narystė Organizacijoje.....	9
5 Grupinė narystė.....	9
6 Susijusi narystė.....	9
<b>V SKYRIUS. TARPTAUTINĖ KAVOS ORGANIZACIJA</b>	
7 Tarptautinės kavos organizacijos būstinė ir struktūra.....	11
8 Privilegijos ir imunitetai.....	11

## **VI SKYRIUS. TARPTAUTINĖ KAVOS TARYBA**

9	Tarptautinės kavos tarybos sudėtis .....	13
10	Tarybos įgaliojimai ir funkcijos .....	13
11	Tarybos pirmininkas ir pirmininko pavaduotojas .....	14
12	Tarybos sesijos .....	14
13	Balsai .....	15
14	Tarybos balsavimo procedūra .....	16
15	Tarybos sprendimai .....	16
16	Bendradarbiavimas su kitomis organizacijomis .....	18
17	Bendradarbiavimas su nevyriausybinėmis organizacijomis.....	18

## **VII SKYRIUS. VYKDOMASIS DIREKTORIUS IR PERSONALAS**

18	Vykdomasis direktorius ir personalas .....	19
----	--	----

## **VIII SKYRIUS. FINANSAI IR ADMINISTRAVIMAS**

19	Finansų ir administravimo komitetas .....	20
20	Finansai .....	20
21	Administracinio biudžeto nustatymas ir įnašų dydžio įvertinimas .....	20
22	Įnašų mokėjimas.....	22

23	Finansiniai įsipareigojimai .....	22
24	Auditas ir finansinių ataskaitų skelbimas .....	23

## **IX SKYRIUS. EKONOMIKA**

25	Ekonomikos komitetas .....	24
26	Prekybos ir vartojimo kliūčių pašalinimas .....	24
27	Skatinamoji veikla ir rinkos plėtra .....	25
28	Su apdorota kava susijusios priemonės .....	26
29	Mišiniai ir pakaitalai .....	26
30	Statistinė informacija .....	26
31	Kilmės sertifikatai .....	27
32	Tyrimai, apklausos ir ataskaitos .....	28

## **X SKYRIUS. ORGANIZACIJOS PROJEKTŲ VEIKLA**

33	Projektų rengimas ir finansavimas .....	30
----	---	----

## **XI SKYRIUS. PRIVATUSIS KAVOS SEKTORIUS**

34	Susijusių narių taryba .....	31
35	Kavos viešojo ir privačiojo sektorių darbo grupė .....	32

36	Dalyvavimas, integracija ir įtraukumas.....	33
37	Pasaulinė kavos konferencija .....	34
38	Kavos sektoriaus finansai .....	34

## **XII SKYRIUS. BENDROSIOS NUOSTATOS**

39	Pasirengimas naujam susitarimui .....	35
----	---------------------------------------	----

## **XIII SKYRIUS. DARNUS VYSTYMASIS**

40	Tvarus kavos sektorius .....	36
41	Gyvenimo lygis ir darbo sąlygos .....	36

## **XIV SKYRIUS. KONSULTACIJOS, GINČAI IR SKUNDAI**

42	Konsultacijos .....	37
43	Ginčai ir skundai .....	37

## **XV SKYRIUS. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS**

44	Pasirašymas ir ratifikavimas, priėmimas arba patvirtinimas.....	38
45	Laikinas taikymas.....	38
46	Įsigaliojimas .....	38
47	Prisijungimas .....	39

48	Išlygos .....	40
49	Savanoriškas pasitraukimas.....	40
50	Pašalinimas.....	40
51	Pasitraukiančių arba pašalintų Narių sąskaitų sutvarkymas.....	40
52	Trukmė ir nutraukimas .....	41
53	Pakeitimas .....	41
54	Papildoma ir pereinamojo laikotarpio nuostata.....	42
55	Autentiški Susitarimo tekstai.....	43

## 2022 M. TARPTAUTINIS KAVOS SUSITARIMAS

### PREAMBULĖ

Šio Susitarimo Šalys Vyriausybės,

pripažindamos išskirtinę kavos svarbą daugelio šalių, kurios yra labai priklausomos nuo kavos dėl gaunamų pajamų iš jos eksporto ir dėl to, kad kava yra svarbi jų socialinio bei ekonominio vystymosi tikslams pasiekti, ekonomikai ir daugelio šalių, kurioms svarbus kavos importas, ekonomikai;

pripažindamos, kad kavos sektorius yra svarbus milijonų žmonių, ypač besivystančiose šalyse, pragyvenimo šaltinis, ir atsižvelgdamos į tai, kad daugelyje šių šalių kavos gamyba užsiima smulkūs šeimos ūkiai;

atsižvelgdamos į tai, kad vertės grandinės nariams reikia bendradarbiauti siekiant sudaryti struktūrines sąlygas, kuriomis ne tik kavos ūkininkai galėtų pasiekti tikrą gerovę ir nuolat gerinti savo pragyvenimo šaltinius, bet ir būtų užtikrinta ateities kavos augintojų kartų ir pasaulinės kavos pramonės ateitis;

pripažindamos tvaraus kavos sektoriaus indėlį į tai, kad būtų pasiekti tarptautiniu mastu sutarti vystymosi tikslai, įskaitant aktualius darnaus vystymosi tikslus (DVT);

pripažindamos poreikį skatinti darnų kavos sektoriaus vystymąsi, kad būtų pasiekiamas didesnis užimtumas ir pajamos, aukštesnis gyvenimo lygis ir geresnės darbo sąlygos Šalyse Narėse;

atsižvelgdamos į tai, kad glaudžiu tarptautiniu bendradarbiavimu su kava susijusiais klausimais, įskaitant tarptautinę prekybą, galima skatinti ekonomiškai diversifikuotą pasaulinį kavos sektorių, ekonominį ir socialinį gaminančiųjų šalių vystymąsi, kavos gamybos ir vartojimo plėtrą ir geresnius kavą eksportuojančių ir importuojančių šalių santykius;

atsižvelgdamos į tai, kad Narių, tarptautinių organizacijų, privačiojo sektoriaus ir visų kitų suinteresuotųjų subjektų bendradarbiavimas gali prisidėti prie kavos sektoriaus vystymosi;

pripažindamos, kad didesnis su kava susijusios informacijos prieinamumas ir rinka grindžiamo rizikos valdymo strategijų, kurioms labai svarbu palaikyti rinkos skaidrumą tiekimo grandinėje ir mažinti kainų nepastovumą, taikymas, taip pat tinkamų reglamentavimo nuostatų priėmimo palengvinimas gali padėti išvengti bet kokių rinkos iškreipimų, kurie gali būti žalingi tiek gamintojams, tiek vartotojams, ir

atkreipdamos dėmesį į naudą, kurią davė tarptautinis bendradarbiavimas veikiant 1962, 1968, 1976, 1983, 1994, 2001 ir 2007 m. tarptautiniams kavos susitarimams,

susitarė:

# I SKYRIUS. TIKSLAI

## 1 STRAIPSNIS

### Tikslai

Šio Susitarimo tikslas – stiprinti pasaulinį kavos sektorių ir skatinti ekonominiu, socialiniu ir aplinkos atžvilgiais darnų jo vystymąsi rinkos principais grindžiamoje aplinkoje visų šio sektoriaus dalyvių labui:

- 1) skatinant tarptautinį bendradarbiavimą su kava susijusiais klausimais, kad būtų vystomos visos kavos auginimo teritorijos ir mažinamas socialinis, ekonominis ir technologinis atotrūkis tarp šalių, kartu atsižvelgiant į Narių poreikius ir prioritetus;
- 2) palengvinant Narių ir suinteresuotųjų subjektų, dalyvaujančių kavos vertės grandinėje, įsitraukimą sprendžiant su kava susijusius klausimus nacionaliniu, regioniniu ir pasauliniu lygmenimis;
- 3) skatinant Nares vystyti ekonominiu, socialiniu ir aplinkos atžvilgiais tvarų kavos sektorių;
- 4) suteikiant konsultacijų forumą, kad būtų galima siekti suprasti struktūrines sąlygas tarptautinėse rinkose ir ilgalaikes gamybos ir vartojimo tendencijas, kuriomis subalansuojama pasiūla ir paklausa, taip pat tinkamai reguliuoti neatidėliotinių sandorių, fizines ir finansines kavos rinkas siekiant spręsti nepastovumo ir pernelyg didelių spekuliacijų, galinčių iškreipti kainas ir daryti neigiamą poveikį tiek gamintojams, tiek vartotojams, problemas;

- 5) sudarant palankias sąlygas plėtoti tarptautinę prekybą visų rūšių ir formų kava ir užtikrinti šios prekybos skaidrumą ir skatinant pašalinti prekybos kliūtis;
- 6) renkant, skleidžiant ir skelbiant ekonominę, techninę ir mokslinę informaciją, statistikos duomenis ir tyrimus, taip pat mokslinių tyrimų ir plėtros rezultatus su kava susijusiais klausimais;
- 7) skatinant visų rūšių ir formų kavos vartojimo ir rinkų plėtrą, be kita ko, kavą gaminančiose šalyse ir besiformuojančiose rinkose;
- 8) rengiant projektus, remiant iniciatyvoms skirtų finansinių išteklių valdymą ir, kai įmanoma ir tinkama, valdant projektų, kurie naudingi Narėms ir pasauliniam kavos ūkiui, įgyvendinimą;
- 9) skatinant užtikrinti kavos kokybę, kad padidėtų vartotojų pasitenkinimas ir nauda gamintojams;
- 10) skatinant rengti ir įdiegti tinkamas maisto saugos procedūras kavos sektoriuje Šalyse Narėse;
- 11) skatinant mokymo ir informavimo programas, kurių paskirtis – padėti perduoti Narėms su kava susijusią inovacinę praktiką ir technologijas;
- 12) skatinant ir remiant Nares, kad jos parengtų ir įgyvendintų strategijas, kuriomis būtų didinamas vietos bendruomenių ir kavos ūkininkų, visų pirma smulkiųjų ūkininkų, atsparumas, taigi jie galėtų gauti naudos iš kavos gamybos ir prekybos, o tai, šeimoms įgyjant pragyvenimo pajamų, gali padėti panaikinti skurdą;

- 13) palengvinant informacijos prieinamumą, visų pirma informacijos apie finansines priemones ir paslaugas, kuriomis galima padėti kavos gamintojams Šalyse Narėse gauti kreditus ir naudotis rizikos valdymo priemonėmis, kad būtų pasiekta didesnė finansinė įtrauktis ir geresnis rizikos valdymas, kartu atsižvelgiant į klimato kaitą;
- 14) sprendžiant (kai tikslinga, moksliniais tyrimais) iššūkius, su kuriais susiduriama pasauliniame kavos sektoriuje, įskaitant, be kita ko, kainų nepastovumą, dideles gamybos sąnaudas, kenkėjus ir ligas, klimato kaitą ir kavos atsekamumo problemas, ir
- 15) skatinant rinką grindžiamus sprendimus, kad gamintojai galėtų kurti didesnę pridėtinę vertę.

## II SKYRIUS. TERMINŲ APIBRĖŽTYS

### 2 STRAIPSNIS

#### Terminų apibrėžtys

Šiame Susitarime:

1) *kava* – su luobelėmis, žalios ar skrudintos kavamedžio pupelės ir uogos, įskaitant maltą, be kofeino, skystą ir tirpią kavą ir kavos ruošinius. Įsigaliojus šiam Susitarimui, Taryba kiek įmanoma greičiau, o po to kas trejus metus, peržiūri toliau d, e, f, g ir h punktuose nurodytoms kavos rūšims taikomus perskaičiavimo koeficientus. Atlikusi tokias peržiūras Taryba nustato ir paskelbia atitinkamus perskaičiavimo koeficientus. Iki pradinės peržiūros, arba jeigu Taryba negalėtų priimti sprendimo šiuo klausimu, bus naudojami 2007 m. Tarptautiniame kavos susitarime nustatyti perskaičiavimo koeficientai, kurie nurodyti šio Susitarimo priede. Laikantis šių nuostatų, toliau nurodyti terminai turi tokias reikšmes:

- a) *žalia kava* – visa neapdorota, neskrudinta, pupelių pavidalo kava;
- b) *džiovintos kavos uogos* – džiovinti kavamedžio vaisiai; skaičiuojant džiovintų kavos uogų atitikmenį žaliai kavai, džiovintų kavos uogų grynąjį svorį reikia dauginti iš 0,50;
- c) *kava su luobelėmis* – žalios kavos pupelės, padengtos luobele; skaičiuojant kavos su luobelėmis atitikmenį žaliai kavai, kavos su luobelėmis grynąjį svorį reikia dauginti iš 0,80;

- d) *skrudinta kava* – iki bet kokio laipsnio skrudinta kava, įskaitant maltą kavą;
  - e) *kava be kofeino* – žalia, skrudinta ar tirpi kava, iš kurios išgautas kofeinas;
  - f) *skysta kava* – vandenyje tirpios kietos dalelės, gaunamos iš skrudintos kavos ir pateikiamos skystu pavidalu;
  - g) *tirpi kava* – vandenyje tirpios džiovintos kietos dalelės, gaunamos iš skrudintos kavos, ir
  - h) *kavos ruošiniai* – tirpios kavos arba skrudintos ir maltos kavos mišiniai su kitomis maisto sudedamosiomis dalimis, paprastai cukrumi ir (arba) grietinele, ir galbūt kai kuriais kitais ingredientais;
- 2) *maišas* – 60 kilogramų arba 132,276 svaro žalios kavos; *tona* – 1 000 kilogramų arba 2 204,6 svaro masė; *svaras* – 453,597 gramo;
- 3) *kavos metai* – vienų metų laikotarpis nuo spalio 1 d. iki rugsėjo 30 d.;
- 4) *Organizacija ir Taryba* – atitinkamai Tarptautinė kavos organizacija ir Tarptautinė kavos taryba;
- 5) *Susitariančioji Šalis* – Vyriausybė, Europos Sąjunga arba tarpvyriausybė organizacija, nurodyta 4 straipsnio 3 dalyje, kuri deponavo šio Susitarimo ratifikavimo, priėmimo, patvirtinimo arba pranešimo apie laikiną taikymą dokumentą pagal 44, 45 ir 46 straipsnių nuostatas arba prisijungė prie Susitarimo pagal 47 straipsnio nuostatas;

- 6) *Narė* – Susitariančioji Šalis;
- 7) *eksportuojančioji Narė* arba *eksportuojančioji šalis* – atitinkamai Narė arba šalis, kuri yra grynoji kavos eksportuotoja; tai yra Narė arba šalis, kurios eksportas yra didesnis už jos importą;
- 8) *importuojančioji Narė* arba *importuojančioji šalis* – atitinkamai, Narė arba šalis, kuri yra grynoji kavos importuotoja; tai yra Narė arba šalis, kurios importas yra didesnis už jos eksportą;
- 9) *paskirstytų balsų dauguma* – balsavimas, kai reikia gauti 70 proc. arba daugiau dalyvaujančių eksportuojančiųjų Narių balsų ir 70 proc. arba daugiau dalyvaujančių importuojančiųjų Narių balsų, skaičiuojamų atskirai;
- 10) *depozitaras* – tarpvyriausybė organizacija arba 2007 m. Tarptautinio kavos susitarimo Susitariančioji Šalis, paskirta pagal 2007 m. Tarptautinį kavos susitarimą Tarybos sprendimu, kuris turi būti priimtas bendru sutarimu iki 2022 m. spalio 6 d. Toks sprendimas yra neatskiriama šio Susitarimo dalis;
- 11) *privatusis sektorius* – ekonomikos segmentas, kurį nuosavybės teise turi, kontroliuoja ir valdo privatus asmenys ar įmonės arba valstybės valdomos įmonės, kurių pagrindinė veikla yra kavos sektoriuje arba yra su juo susijusi ir kurios veikia panašiai kaip atviros rinkos sistemos dalis; tai, be kita ko:
- a) ūkininkai, ūkininkų organizacijos ir kooperatyvai bei kiti gamintojai;
  - b) labai mažos, mažosios ir vidutinės įmonės (MVI);
  - c) socialinės įmonės;

- d) didelės nacionalinės ir tarptautinės bendrovės;
- e) finansų įstaigos, ir
- f) pramonės ir prekybos asociacijos;

12) *pilietinė visuomenė* – tai daugybė įvairių nevyriausybinių ir ne pelno organizacijų, kurios dalyvauja visuomenės gyvenime, išreiškia savo narių ir kitų interesus ir vertybes, tai darydamos etiniais, kultūriniais, politiniais, moksliniais, akademiniais ar filantropiniais sumetimais;

13) *susijęs narys* – privačiojo sektoriaus arba pilietinės visuomenės subjektas, susijęs su Organizacijos darbu arba jame dalyvaujantis;

14) *Generalinių direktorių ir pasaulio lyderių forumas (CGLF)* – privačiojo sektoriaus subjektų, pasirašiusių 2019 m. Londono deklaraciją dėl kainų lygio, kainų nepastovumo ir ilgalaikio kavos sektoriaus tvarumo, vyresniųjų vadovų forumas, įsteigtas kaip privačiojo sektoriaus atsakas į 2018 m. rugsėjo 20 d. paskelbtą Tarptautinės kavos tarybos rezoliuciją Nr. 465. Forumas kasmet susitinka su Tarptautinės kavos organizacijos nariais, atitinkamais kavos suinteresuotaisiais subjektais ir vystymosi partneriais, kad apsvarstytų 35 straipsnyje apibrėžtos Kavos viešojo ir privačiojo sektorių darbo grupės (CPPWP) darbo rezultatus.

### III SKYRIUS. BENDRIEJI NARIŲ ĮSIPAREIGOJIMAI

#### 3 STRAIPSNIS

##### **Bendrieji Narių įsipareigojimai**

- 1) Narės įsipareigoja priimti tokias priemones, kokios yra būtinos, kad jos galėtų vykdyti savo įsipareigojimus pagal šį Susitarimą ir visapusiškai bendradarbiauti tarpusavyje, užtikrinant, kad šio Susitarimo tikslai būtų pasiekti; visų pirma, Narės taip pat įsipareigoja, kai įmanoma, suteikti informaciją, reikalingą šio Susitarimo veikimui palengvinti, jeigu teikiant tokią informaciją nebūtų pažeistas konfidencialumas.
- 2) Narės pripažįsta, kad kilmės sertifikatai yra svarbus prekybos kava statistinės informacijos šaltinis. Todėl eksportuojančiosios Narės prisiima atsakomybę užtikrinti, kad kilmės sertifikatai būtų tinkamai išduoti.
- 3) Be to, Narės pripažįsta, kad informacija apie grįžtamąjį eksportą taip pat yra svarbi tinkamai pasaulinio kavos ūkio analizei. Todėl importuojančiosios Narės įsipareigoja Tarybos nustatyta forma ir būdu reguliariai teikti tikslią informaciją apie grįžtamąjį eksportą.

## IV SKYRIUS. NARYSTĖ IR SUSIJUSI NARYSTĖ

### 4 STRAIPSNIS

#### Narystė Organizacijoje

- 1) Kiekviena Susitariančioji Šalis yra viena atskira Organizacijos Narė.
- 2) Narė gali keisti savo narystės kategoriją tokiomis sąlygomis, kokioms pritaria Taryba.
- 3) Bet kuri nuoroda šiame Susitarime į „Vyriausybę“ laikoma apimančia Europos Sąjungą ir bet kokias tarpvyriausybines organizacijas, turinčias išimtinę kompetenciją derėtis dėl šio Susitarimo, jį sudaryti ir taikyti.

### 5 STRAIPSNIS

#### Grupinė narystė

Dvi ar daugiau Susitariančiųjų Šalių gali dalyvauti Organizacijoje kaip Narių grupė, pateikdamos Tarybai ir depozitarui atitinkamą pranešimą, kuris įsigalios atitinkamų Susitariančiųjų Šalių nurodytą datą ir Tarybos sutartomis sąlygomis, kurios apima ir finansinius įsipareigojimus.

### **Susijusi narystė**

- 1) Privačiojo sektoriaus arba pilietinės visuomenės subjektas Tarybos sprendimu gali būti laikomas tinkamu įgyti susijusios narystės statusą.
- 2) Subjektai, norintys būti pripažinti Organizacijos susijusiais nariais, turėtų pateikti Tarybos pirmininkui adresuotą prašymą, kuris turi būti Narės patvirtintas prieš pateikiant jį pirmininkui.
- 3) Taryba priima arba atmeta prašymus suteikti susijusio nario statusą.
- 4) Taryba kiekvienais kavos metais peržiūri susijusių narių statusą.
- 5) Taryba nustato procedūras, pagal kurias vertinami prašymai suteikti susijusio nario statusą ir pagal kurias atsižvelgiama į tai, kaip prašymą teikiančio subjekto darbas yra susijęs su Organizacijos darbu arba kaip jis dalyvauja Organizacijos darbe, ir jo tiesioginę reikšmę šio Susitarimo tikslams.
- 6) Organizacija turi galimybę naudotis susijusių narių ekspertų konsultacijomis, o susiję nariai savo ruožtu turi galimybę išreikšti savo nuomonę ir dalyvauti Organizacijos veikloje.
- 7) Taryba nustato metinių įnašų, kuriuos turi mokėti susiję nariai, mokėjimo tvarkaraštį. Įnašų mokėjimo tvarka ir valdymas atitinka Organizacijos finansines taisykles ir finansinius nuostatus.

## V SKYRIUS. TARPTAUTINĖ KAVOS ORGANIZACIJA

### 7 STRAIPSNIS

#### **Tarptautinės kavos organizacijos būstinė ir struktūra**

- 1) Pagal 1962 m. Tarptautinį kavos susitarimą įsteigta Tarptautinė kavos organizacija ir toliau administruoja šio Susitarimo nuostatų vykdymą ir prižiūri jo veikimą.
- 2) Organizacijos būstinė yra Londone, Jungtinėje Karalystėje, jei Taryba nenusprendžia kitaip.
- 3) Organizacijos aukščiausiasis valdžios organas yra Taryba. Tarybai atitinkamai talkina Finansų ir administravimo komitetas ir Ekonomikos komitetas. Tarybai taip pat pataria Susijusių narių taryba, Pasaulinė kavos konferencija ir Kavos viešojo ir privačiojo sektorių darbo grupė.
- 4) Tarybai padės vykdomasis direktorius ir Organizacijos darbuotojai.

### **Privilegijos ir imunitetai**

- 1) Organizacija turi juridinio asmens statusą. Visų pirma ji turi galią sudaryti sutartis, įgyti kilnojamąjį ir nekilnojamąjį turtą ir juo disponuoti ir pradėti teismo procesus.
- 2) Organizacijos, jos vykdomojo direktoriaus, personalo ir ekspertų bei Narių atstovų statusas, privilegijos ir imunitetai, kai jie savo funkcijų atlikimo tikslais yra priimančiosios šalies teritorijoje, yra reglamentuojami priimančiosios šalies Vyriausybės ir Organizacijos sudaryto susitarimo dėl būstinės.
- 3) Šio straipsnio 2 dalyje nurodytas susitarimas dėl būstinės nepriklauso nuo šio Susitarimo. Tačiau jis nutraukiamas:
  - a) priimančiajai Vyriausybei ir Organizacijai susitarus,
  - b) Organizacijos būstinę iškelus iš priimančios Vyriausybės valdomos teritorijos, arba
  - c) Organizacijai nustojus egzistuoti.
- 4) Organizacija su viena ar daugiau kitų Narių gali sudaryti susitarimus, patvirtinamus Tarybos, dėl tokių imunitetų ir privilegijų, kurių gali reikėti, kad šis Susitarimas tinkamai veiktų.
- 5) Kitos, nei priimančioji Vyriausybė, Šalių Narių vyriausybės suteikia Organizacijai tas pačias su valiutos ar keitimo kurso apribojimais, bankų sąskaitų išlaikymu ir lėšų pervedimu susijusias sąlygas, kurios yra suteiktos Jungtinių Tautų specializuotosioms agentūroms.

## VI SKYRIUS. TARPTAUTINĖ KAVOS TARYBA

### 9 STRAIPSNIS

#### **Tarptautinės kavos tarybos sudėtis**

- 1) Tarybą sudaro visos Organizacijos Narės.
- 2) Kiekviena Narė paskiria vieną atstovą Taryboje ir, jeigu pageidauja, vieną arba daugiau pakaitinių narių. Narė savo atstovui arba pakaitiniams nariams taip pat gali paskirti vieną arba daugiau patarėjų.

### 10 STRAIPSNIS

#### **Tarybos įgaliojimai ir funkcijos**

- 1) Visi šiuo Susitarimu konkrečiai suteikiami įgaliojimai yra pavedami Tarybai, kuri atlieka funkcijas, reikalingas šio Susitarimo nuostatomis įgyvendinti.
- 2) Prireikus Taryba gali įsteigti ir panaikinti kitus nei 7 straipsnio 3 dalyje numatytus komitetus ir pavaldžius organus.
- 3) Taryba priima tokias taisykles ir nuostatus, kokie yra reikalingi šio Susitarimo nuostatomis įgyvendinti ir su juo dera, įskaitant savo darbo tvarkos taisykles ir Organizacijos finansinius bei personalo nuostatus. Savo darbo tvarkos taisyklėse Taryba gali numatyti priemones, kad galėtų be posėdžio spręsti konkrečius klausimus.

4) Taryba reguliariai parengia strateginį veikslių planą, kuriuo grindžiamas jos darbas ir nustatomi prioritetai, įskaitant susijusius su projektų veikla, vykdoma pagal 33 straipsnį, ir su tyrimais, apklausomis bei ataskaitomis pagal 32 straipsnį. Veikslių plane nustatytus prioritetus atspindi Tarybos patvirtinama veiklos programa ir administracinis biudžetas.

5) Taryba taip pat saugo tokius duomenų įrašus, kokių reikia jos funkcijoms pagal šį Susitarimą atlikti, ir kitus, jos nuomone, reikalingus duomenų įrašus.

## 11 STRAIPSNIS

### **Tarybos pirmininkas ir pirmininko pavaduotojas**

1) Taryba kiekvieniems kavos metams išrenka pirmininką ir pirmininko pavaduotoją, kurie Organizacijai dirba neatlygintinai.

2) Pirmininkas renkamas arba iš eksportuojančiųjų Narių atstovų, arba iš importuojančiųjų Narių atstovų, o pirmininko pavaduotojas renkamas iš kitos kategorijos Narių atstovų. Šie pareigūnai kiekvienais kavos metais pakaitomis renkami iš abiejų kategorijų Narių.

3) Nei pirmininkas, nei pirmininko pavaduotojas, veikiantis kaip pirmininkas, balso teisės neturi. Jų pakaitiniai nariai tokiu atveju naudosis Narės balso teisėmis.

### **Tarybos sesijos**

- 1) Eilines sesijas Taryba rengia du kartus per metus, o specialiąsias sesijas – kai nusprendžia tai daryti. Ji gali surengti specialiąsias sesijas bet kurių dešimties Narių prašymu. Apie sesiją pranešama prieš ne mažiau kaip 30 dienų, išskyrus skubos atvejus, kai apie tai pranešama prieš ne mažiau kaip 10 dienų.
- 2) Sesijos rengiamos Organizacijos būstinėje, nebent Taryba nusprendžia kitaip. Jei Narė pakviečia Tarybą posėdžiauti jos teritorijoje, o Taryba sutinka tai daryti, susijusias papildomas Organizacijos išlaidas, viršijančias tas, kurios patiriamos rengiant sesiją Organizacijos būstinėje, apmoka pakvietusi Narė.
- 3) Taryba gali pakviesti bet kurią nare nesančią šalį ar kurią nors iš 16 ir 17 straipsnyje nurodytų organizacijų dalyvauti bet kurioje iš jos sesijų stebėtojos teisėmis. Taryba sprendžia dėl stebėtojų dalyvavimo kiekvienoje sesijoje.
- 4) Sprendimams Tarybos sesijoje priimti būtinas kворumas yra tada, kai dalyvauja daugiau kaip pusė eksportuojančiųjų ir importuojančiųjų Narių, kurioms atitinkamai tenka bent po du trečdalius balsų kiekvienoje kategorijoje. Jeigu, atidarant Tarybos sesiją ar kurį kitą jos plenarinį posėdį, kворumo nėra, sesijos arba plenarinio posėdžio atidarymą Taryba atideda mažiausiai dviem valandoms. Jeigu nustatytu naujuoju laiku kворumo vis dar nėra, pirmininkas gali dar kartą atidėti sesijos arba plenarinio posėdžio atidarymą dar mažiausiai dviem valandoms. Jeigu ir šio naujo atidėjimo laikotarpiui pasibaigus kворumo vis dar nėra, klausimo, dėl kurio sprendimams priimti reikia kворumo, svarstymas atidedamas iki kitos Tarybos sesijos.

**Balsai**

- 1) Eksportuojančiosios Narės kartu turi 1 000 balsų ir importuojančiosios Narės kartu turi 1 000 balsų, paskirstytų kiekvienoje Narių kategorijoje, kaip nustatyta tolesnėse šio straipsnio dalyse.
- 2) Kiekviena Narė turi penkis pagrindinius balsus.
- 3) Likę eksportuojančiųjų Narių balsai paskirstomi šiems Narėms taip: 50 proc. proporcingai jų atitinkamo kavos eksporto vidutinei apimčiai ir 50 proc. proporcingai jų atitinkamo kavos eksporto vidutinei vertei.
- 4) Likę importuojančiųjų Narių balsai paskirstomi šiems Narėms taip: 50 proc. proporcingai jų atitinkamo kavos importo vidutinei apimčiai ir 50 proc. proporcingai jų atitinkamo kavos importo vidutinei vertei.
- 5) Europos Sąjunga arba bet kuri tarpvyriausybinių organizacijų, kaip apibrėžta 4 straipsnio 3 dalyje, balsuoja kaip viena Narė. Ji turi penkis pagrindinius balsus ir papildomus balsus pagal vidutinę savo kavos importo ar eksporto apimtį ir vertę. Jei pagal 2 straipsnio 7 dalį ji priskirta prie eksportuojančiųjų Narių, jos balsai skaičiuojami pagal šio straipsnio 3 dalį. Jei pagal 2 straipsnio 8 dalį ji priskirta prie importuojančiųjų Narių, jos balsai skaičiuojami pagal šio straipsnio 4 dalį.

- 6) Šiame straipsnyje kavos eksportas ir importas suprantamas kaip reiškiantis siuntas atitinkamai iš bet kurios kilmės vietos ir į bet kurią paskirties vietą per praėjusius ketverius kalendorinius metus.
- 7) Šiame straipsnyje eksportas Europos Sąjungos ar bet kurios tarpvyriausybės organizacijos, kaip apibrėžta 4 straipsnio 3 dalyje, atveju suprantamas kaip apimantis eksporto į visas paskirties vietas, įskaitant vietas jos pačios teritorijoje, sumą, o importas apima importo iš visų kilmės vietų, įskaitant vietas jos pačios teritorijoje, sumą.
- 8) Kiekvienų kavos metų pradžioje Taryba pagal šio straipsnio nuostatas nustato balsų paskirstymą, kuris galioja tais metais, išskyrus kaip numatyta šio straipsnio 9 dalyje.
- 9) Kai keičiasi narystė Organizacijoje arba Narės balsavimo teisės yra laikinai prarandamos arba atgaunamos pagal 22 straipsnio nuostatas, Taryba nustato balsų perskirstymą pagal šio straipsnio nuostatas.
- 10) Jokia Narė neturi dviejų trečdalių ar daugiau savo kategorijos balsų.
- 11) Vienas balsas į dalis nedalijamas.

#### 14 STRAIPSNIS

#### **Tarybos balsavimo procedūra**

- 1) Kiekviena Narė turi teisę balsuoti panaudodama tiek balsų, kiek turi, ir neturi teisės dalyti savo balsų. Tačiau Narė gali kitaip panaudoti bet kokius balsus, kuriuos turi, pagal šio straipsnio 2 dalies nuostatas.

2) Bet kuri eksportuojančioji Narė gali raštu įgalioti kitą eksportuojančiąją Narę ir bet kuri importuojančioji Narė gali raštu įgalioti kitą importuojančiąją Narę atstovauti jos interesams ir naudotis jos balsavimo teisėmis bet kuriame Tarybos posėdyje ar posėdžiuose.

## 15 STRAIPSNIS

### **Tarybos sprendimai**

1) Visus sprendimus ir visas rekomendacijas Taryba stengiasi priimti bendru sutarimu. Jei bendro sutarimo pasiekti neįmanoma, Taryba priima sprendimus ir rekomendacijas paskirstytų balsų dauguma – 70 proc. arba daugiau dalyvaujančių ir balsuojančių eksportuojančiųjų Narių balsų ir 70 proc. arba daugiau dalyvaujančių ir balsuojančių importuojančiųjų Narių balsų, skaičiuojamų atskirai.

2) Visiems Tarybos sprendimams, priimamiems paskirstytų balsų dauguma, taikoma ši tvarka:

a) jeigu paskirstytų balsų daugumos nepasiekama dėl trijų arba mažiau eksportuojančiųjų arba trijų ar mažiau importuojančiųjų Narių balsavimo prieš, pasiūlymas per 48 valandas vėl pateikiamas balsuoti, jeigu Taryba dalyvaujančių Narių dauguma taip nusprendžia, ir

b) jeigu paskirstytų balsų daugumos vėl nepasiekama, pasiūlymas laikomas nepriimtu.

3) Narės įsipareigoja pripažinti visus Tarybos pagal šio Susitarimo nuostatas priimtus sprendimus privalomais.

## 16 STRAIPSNIS

### **Bendradarbiavimas su kitomis organizacijomis**

1) Su Jungtinėmis Tautomis ir jų specializuotosiomis agentūromis, kitomis atitinkamomis tarpvyriausybiniomis organizacijomis ir susijusiomis tarptautinėmis bei regioninėmis organizacijomis Taryba gali sudaryti susitarimus dėl konsultavimosi ir bendradarbiavimo. Ji visapusiškai naudojasi įvairiais finansavimo šaltiniais. Tokie susitarimai gali apimti finansinius susitarimus, kuriuos Taryba laiko tinkamais šio Susitarimo tikslams pasiekti. Tačiau, įgyvendinant bet kurį projektą pagal tokius susitarimus, Organizacija neprisiima jokių finansinių įsipareigojimų dėl konkrečių Narių ar kitų subjektų duotų garantijų. Jokiai Narei dėl jos narystės Organizacijoje netenka atsakomybės už kitos Narės ar subjekto finansinius įsipareigojimus dėl skolinimosi ar skolinimo, susijusio su tokiais projektais.

2) Kai įmanoma, Organizacija iš Narių, ne narių, donorų ir kitų agentūrų taip pat gali rinkti informaciją apie plėtros projektus ir programas, skirtus kavos sektoriui. Kai tikslinga, suinteresuotoms šalims pritariant, Organizacija gali atskleisti šią informaciją tokioms kitoms organizacijoms, kaip ir Narėms.

## 17 STRAIPSNIS

### **Bendradarbiavimas su nevyriausybiniomis organizacijomis**

Siekdama šio Susitarimo tikslų Organizacija gali, nepažeisdama 16, 34, 35 ir 37 straipsnių nuostatų, pradėti vykdyti ir stiprinti bendradarbiavimo veiklą su atitinkamomis nevyriausybiniomis ir ne pelno organizacijomis, sukaupusiomis žinių apie tam tikrus kavos sektoriaus aspektus, ir su kitais ekspertais kavos klausimais.

## VII SKYRIUS. VYKDOMASIS DIREKTORIUS IR PERSONALAS

### 18 STRAIPSNIS

#### **Vykdomasis direktorius ir personalas**

- 1) Taryba skiria vykdomąjį direktorių. Vykdomojo direktoriaus skyrimo sąlygas nustato Taryba ir jos yra panašios į tas, kurios taikomos panašių tarpvyriausybinių organizacijų atitinkamiems pareigūnams.
- 2) Vykdomasis direktorius yra Organizacijos vyriausiasis administracinis pareigūnas ir atsako už visų pareigų, pavestų jam atlikti šio Susitarimo administravimo tikslu, atlikimą.
- 3) Vykdomasis direktorius skiria Organizacijos darbuotojus pagal Tarybos nustatytas taisykles.
- 4) Nei vykdomasis direktorius, nei personalo nariai negali turėti jokių finansinių interesų, susijusių su kavos pramone, prekyba kava ar kavos transportavimu.
- 5) Atlikdami savo pareigas vykdomasis direktorius ir personalas nesiekia gauti ir negauna nurodymų iš jokių Narių ir jokių kitų Organizacijai nepriklausančių valdžios organų. Jie susilaiko nuo bet kokių veiksmų, kurie galėtų daryti poveikį jų, kaip tarptautinių pareigūnų, atskaitingų tik Organizacijai, statusui. Kiekviena Narė įsipareigoja gerbti išimtinai tarptautinį vykdomojo direktoriaus ir personalo įsipareigojimų pobūdį ir nesiekia daryti jiems įtakos, jiems vykdant savo įsipareigojimus.

## VIII SKYRIUS. FINANSAI IR ADMINISTRAVIMAS

### 19 STRAIPSNIS

#### **Finansų ir administravimo komitetas**

Sudaromas Finansų ir administravimo komitetas. Taryba nustato jo sudėtį ir įgaliojimus. Šis komitetas atsako už Organizacijos administracinio biudžeto, teikiamo Tarybai patvirtinti, rengimo priežiūrą ir visų kitų užduočių, kurias jam paveda Taryba, vykdymą, ir tai apima pajamų ir išlaidų ir su Organizacijos administravimu susijusių reikalų stebėseną. Finansų ir administravimo komitetas už savo darbą atsiskaito Tarybai.

### 20 STRAIPSNIS

#### **Finansai**

- 1) Delegacijų į Tarybą ir atstovų visuose Tarybos komitetuose išlaidas apmoka jų atitinkamos Vyriausybės.
- 2) Kitos šio Susitarimo administravimui būtinos išlaidos apmokamos metiniais Narių įnašais, nustatytais įvertinus pagal 21 straipsnio nuostatas, kartu su pajamomis iš konkrečių paslaugų pardavimo Narėms ir iš informacijos bei tyrimų pardavimo, gautomis pagal 30 ir 32 straipsnių nuostatas.
- 3) Finansiniai Organizacijos metai yra tie patys, kaip ir kavos metai.

**Administracinio biudžeto nustatymas ir  
įnašų dydžio įvertinimas**

- 1) Kiekvienų finansinių metų antrąjį pusmetį Taryba patvirtina Organizacijos kitų finansinių metų administracinį biudžetą ir įvertinusi nustato kiekvienos Narės įnašo į šį biudžetą dydį. Administracinio biudžeto projektą, Finansų ir administravimo komitetui prižiūrint pagal 19 straipsnio nuostatas, parengia vykdomasis direktorius.
- 2) Kiekvienos Narės įnašas į kiekvienų finansinių metų administracinį biudžetą apskaičiuojamas taip: i) 50 proc. – remiantis vidutine visos prekybos verte ir ii) 50 proc. – remiantis vidutine visos prekybos apimtimi per praėjusius ketverius kalendorinius metus. Šiame straipsnyje „visa prekyba“ reiškia viso importo ir eksporto sumą tuo metu, kai patvirtinamas tų finansinių metų administracinis biudžetas. Nustatant įnašus, kiekvienos Narės įnašas apskaičiuojamas neatsižvelgiant į kurios nors Narės balsavimo teisių sustabdymą ar į balsų perskirstymą dėl to. Tačiau minėtas skaičiavimas netaikomas Narėms, kurių narystė sustabdyta pagal 22 straipsnio 4 dalį, o jų įnašai perskirstomi likusioms Narėms tik tais finansiniais metais.
- 3) Narės, prisijungusios prie Organizacijos jau po šio Susitarimo įsigaliojimo, kaip numatyta 46 straipsnyje, pradinio įnašo dydį Taryba įvertinusi nustato, kaip numatyta 21 straipsnio 2 dalyje, pagal likusį einamųjų finansinių metų laikotarpį, tačiau kitoms Narėms einamaisiais finansiniais metais nustatyti įnašai nekeičiami.

- 4) Kiekviena Narė moka ne mažesnę kaip 0,25 proc. viso kiekvienų finansinių metų administracinio biudžeto dydžio įnašą.
- 5) Narės, kurių vidutinė bendra prekyba kava sudaro mažiau nei 0,25 proc. visų Narių vidutinės bendros prekybos apimties ir vertės sumos, turės mokėti tik minimalų įnašą, nurodytą 4 dalyje.
- 6) Likęs Narių įnašas padalijamas visoms Narėms, išskyrus nurodytąsias 5 dalyje: 50 proc. proporcingai jų visos prekybos kava vidutinei apimčiai ir 50 proc. proporcingai jų visos prekybos kava vidutinei vertei.
- 7) Šiame straipsnyje kavos eksportas ir importas reiškia atitinkamai siuntas iš bet kurios kilmės vietos ir į bet kurią paskirties vietą per praėjusius ketverius kalendorinius metus.
- 8) Šiame straipsnyje Europos Sąjungos ar bet kurios tarpvyriausybinių organizacijos, apibrėžtos 4 straipsnio 3 dalyje, atveju eksportas suprantamas kaip apimantis eksporto į visas paskirties vietas, įskaitant vietas jos pačios teritorijoje, sumą, o importas apima importo iš visų kilmės vietų, įskaitant vietas jos pačios teritorijoje, sumą.

## 22 STRAIPSNIS

### **Įnašų mokėjimas**

- 1) Įnašai į kiekvienų finansinių metų administracinį biudžetą mokami laisvai konvertuojama valiuta ir tampa mokėtini tų finansinių metų pirmąją dieną.

- 2) Jeigu, praėjus šešioms mėnesiams nuo tos dienos, kai įnašas tampa mokėtinas, kuri nors Narė nėra sumokėjusi viso įnašo į administracinį biudžetą, jos balsavimo teisės ir teisė dalyvauti specializuotų komitetų posėdžiuose yra sustabdomos iki bus sumokėtas visas įnašas. Tačiau, jeigu Taryba nenusprendžia kitaip, kitos šios Narės teisės neatimamos ir ji nėra atleidžiama nuo jokių savo įsipareigojimų pagal šį Susitarimą.
- 3) Narė, kurios balsavimo teisės yra sustabdytos pagal šio straipsnio 2 dalies nuostatas, vis vien tebėra atsakinga už tai, kad jos įnašas būtų sumokėtas.
- 4) Taryba sprendimu laikinai sustabdo bet kurios Narės, kuri nuolat yra skolinga nesumokėtų įnašų už daugiau kaip 21 mėnesį, narystę. Narė, kurios narystė laikinai sustabdyta, atleidžiama nuo jos įsipareigojimų mokėti įmokas į Organizacijos administracinį biudžetą, tačiau tebėra atsakinga už tai, kad būtų įvykdyti visi kiti jos finansiniai įsipareigojimai pagal šį Susitarimą. Sumokėjus visus nesumokėtus įnašus arba Tarybai patvirtinus skolos grąžinimo planą, ta Narė atgauna narystės teisę. Mokėjimai, Narių atliekami naikinant įsiskolinimą, pirmiausia bus įskaityti kaip įnašas, kurią mokėti vėluojama ilgiausiai.

## 23 STRAIPSNIS

### **Finansiniai įsipareigojimai**

- 1) Organizacija, veikdama kaip nurodyta 7 straipsnio 3 dalyje, neturi galios priimti jokių įsipareigojimų už šio Susitarimo taikymo srities ribų ir negali būti laikoma Narių įgaliota tai daryti; visų pirma ji neturi galios skolintis pinigų. Naudodamasi savo galia sudaryti sutartis Organizacija į savo sutartis įtraukia šio straipsnio sąlygas taip, kad apie jas žinotų kitos šalys, sudarančios sutartis su Organizacija, tačiau tokių sąlygų neįtraukimas į sutartį nepadaro jos negaliojančia ar *ultra vires*.
- 2) Narės finansiniai įsipareigojimai ribojami pagal jos įsipareigojimų dėl įnašų, konkrečiai numatytų šiame Susitarime, mastą. Laikoma, kad trečiosios šalys, bendradarbiaujančios su Organizacija, yra supažindintos su šio Susitarimo nuostatomis dėl Narių finansinių įsipareigojimų.

## 24 STRAIPSNIS

### **Auditas ir finansinių ataskaitų skelbimas**

Kiek įmanoma greičiau ir ne vėliau kaip praėjus šešioms mėnesiams nuo kiekvienų finansinių metų pabaigos parengiama oficiali Organizacijos turto, finansinių įsipareigojimų, pajamų ir išlaidų tais finansiniais metais ataskaita, atlikus nepriklausomą auditą. Ši ataskaita pateikiama Tarybai patvirtinti jos artimiausioje būsimoje sesijoje.

## IX SKYRIUS. EKONOMIKA

### 25 STRAIPSNIS

#### **Ekonomikos komitetas**

Įsteigiamas Ekonomikos komitetas, atsakingas už dalykus, susijusius su skatinamąja veikla ir rinkos plėtra, rinkos skaidrumu, statistine informacija, tyrimais ir apklausomis, projektais, darniu vystymusi ir kavos sektoriaus finansavimu. Taryba nustato Ekonomikos komiteto sudėtį ir įgaliojimus, papildomus tiems, kurie nurodyti 33 ir 38 straipsniuose.

### 26 STRAIPSNIS

#### **Prekybos ir vartojimo kliūčių pašalinimas**

- 1) Narės pripažįsta, kad reikia didinti tiekimo grandinės efektyvumą, pašalinti esamas kliūtis ir vengti naujų kliūčių, kurios galėtų kliudyti kavos gamybai, prekybai ir vartojimui.
- 2) Narė turėtų reguliuoti savo kavos sektorių, kad būtų pasiekti nacionaliniai sveikatos, aplinkos ir pragyvenimo pajamų politikos tikslai, tai derinant su jos įsipareigojimais ir pareigomis pagal tarptautinius susitarimus ir Jungtinių Tautų darnaus vystymosi tikslus, įskaitant susijusius su tarptautine ir regionine prekyba.

- 3) Narės pripažįsta, kad šiuo metu yra priemonių, kurios gali didesniu ar mažesniu mastu kliudyti didinti kavos vartojimą, visų pirma:
- a) kavai taikoma importo tvarka, be kita ko, lengvatiniai ir kitokie tarifai, kvotos, vyriausybinių monopolijų ir oficialių pirkimo agentūrų veikla ir kitos administracinės taisyklės bei komercinė veikla;
  - b) eksporto tvarka dėl tiesioginių ar netiesioginių subsidijų ir kitos administracinės taisyklės bei komercinė praktika, ir
  - c) vidaus prekybos sąlygos ir vidaus bei regioninio lygmens teisinės ir administracinės nuostatos, kurios gali turėti poveikį vartojimui arba dėl kurių tiekimo grandinė gali tapti neefektyvi.
- 4) Atsižvelgdamos į pirmiau nurodytas priežastis ir į šio straipsnio 5 dalies nuostatas, Narės stengiasi sumažinti kavos tarifus ir imtis kitų veiksmų, kad būtų pašalintos kliūtys didinti vartojimą.
- 5) Atsižvelgdamos į savitarpio interesus, Narės įsipareigoja ieškoti būdų ir priemonių, kuriais būtų galima laipsniškai sumažinti ir, kai įmanoma, galiausiai pašalinti šio straipsnio 3 dalyje nurodytas kliūtis, trukdančias didinti prekybą ir vartojimą, arba kuriais būtų galima labai sumažinti tokių kliūčių padarinius.
- 6) Atsižvelgdamos į savitarpio interesus, Narės įsipareigoja ieškoti būdų tinkamomis taisyklėmis mažinti kainų nepastovumą.**

7) **Atsižvelgdamos į bet kokius išsipareigojimus, priimtus pagal šio straipsnio 5 dalį, Narės kiekvienais metais praneša Tarybai apie visas priemones, priimtas šio straipsnio nuostatomis įgyvendinti.**

8) Vykdomasis direktorius kasmet parengia ir visoms Narėms išplatina apklausos klausimyną, peržiūrėtą Tarybos, apie su kava susijusias prekybos ir vartojimo kliūtis, taip pat apie rinkos iškreipimus, lemiančius kainų nepastovumą ir darančius poveikį pragyvenimui svarbioms ir gerovę teikiančioms pajamoms ar vertės paskirstymui, visų pirma kavos ūkininkams ir kitiems gamintojams.

9) **Šio straipsnio tikslais Taryba gali teikti Narėms rekomendacijų, o Narės kuo greičiau praneša Tarybai apie priemones, kurių imtasi tokioms rekomendacijoms įgyvendinti.**

## 27 STRAIPSNIS

### **Skatinamoji veikla ir rinkos plėtra**

1) Narės pripažįsta pastangų skatinti vartojimą, gerinti produkto kokybę ir plėtoti kavos rinkas, taip pat eksportuojančiosiose Narėse, naudą tiek eksportuojančiosioms, tiek importuojančiosioms Narėms.

2) Skatinamoji ir rinkos plėtros veikla gali apimti informacines ir skatinamąsias kampanijas, mokslinius tyrimus, pajėgumų stiprinimą ir su kavos gamyba bei vartojimu susijusius tyrimus; tai, be kita ko, apimtų Tarptautinę kavos dieną.

3) Tokia veikla gali būti įtraukta į veiklos programą arba į Organizacijos projektų veiklą, nurodytą 33 straipsnyje, ir gali būti finansuojama savanoriškais Narių, ne narių, kitų organizacijų ir privačiojo sektoriaus įnašais.

#### 28 STRAIPSNIS

### **Su apdorota kava susijusios priemonės**

Narės pripažįsta besivystančių šalių poreikį plėtoti savo ekonomikos bazę per, *inter alia*, industrializaciją ir pagamintų produktų eksportą, įskaitant kavos apdorojimą ir apdorotos kavos eksportą, kaip nurodyta 2 straipsnio 1 dalies d, e, f, g ir h punktuose. Atsižvelgdamos į tai, Narės turėtų vengti priimti vyriausybės priemonės, kuriomis galėtų būti trikdomas kitų Narių kavos sektorius.

#### 29 STRAIPSNIS

### **Mišiniai ir pakaitalai**

1) Narės nepalieka galioti jokių taisyklių, pagal kurias reikalaujama maišyti, apdoroti ar naudoti kitus produktus su kava, numatant juos komerciškai perparduoti kaip kavą. Jeigu produkto pagrindinėje žaliavoje yra mažiau nei 95 proc. žalios kavos atitiktens, Narės stengiasi uždrausti tokio produkto pardavimą ir reklamą kavos pavadinimu. Tačiau ši dalis netaikoma 2 straipsnio 1 dalies h punkte numatytiems kavos ruošiniams.

2) Vykdomasis direktorius Tarybai teikia periodinę ataskaitą dėl šio straipsnio nuostatų laikymosi.

### **Statistinė informacija**

- 1) Organizacija veikia kaip centras, kurio tikslas – rinkti toliau nurodytą informaciją, ją keistis ir ją skelbti:
  - a) statistinė informacija apie kavos pasaulinę gamybą, kainas, eksportą, importą ir grįžtamąjį eksportą, platinimą ir vartojimą, įskaitant informaciją apie įvairių rinkos kategorijų kavos (kai įmanoma, pagal kavos rūšis) ir produktų, kurių sudėtyje yra kavos, gamybą, vartojimą, prekybą ir kainas, ir
  - b) techninė informacija apie kavos auginimą, gamybos sąnaudas, apdorojimą ir naudojimą, jei tai laikoma tikslinga.
- 2) Taryba gali prašyti Narių teikti tokią informaciją, kokia, jos nuomone, yra būtina jos veiklai, įskaitant reguliarias statistikos ataskaitas dėl kavos gamybos, gamybos tendencijų, eksporto, importo ir grįžtamojo eksporto, platinimo, vartojimo, atsargų, kainų ir mokesčių, tačiau neskelbiama jokia informacija, iš kurios būtų galima nustatyti asmenų ar įmonių, gaminančių ar apdorojančių kavą ar ją prekiaujančių, veiklą. Narės, kiek tik įmanoma, teikia prašomą informaciją, tai darydamos, kiek praktiškai įmanoma, kuo išsamiau, laiku ir tiksliai.
- 3) Taryba parengia orientacinių kainų sistemą ir imasi priemonių, kad būtų skelbiamos dienos sudėtinės orientacinės kainos, kurios turėtų atspindėti realias rinkos sąlygas.

4) Jeigu Narė nepateikia arba jai kyla sunkumų tinkamu Tarybos nustatytu laiku pateikti statistinę ir kitą informaciją, kurios reikia Organizacijos tinkamai veiklai, Taryba gali prašyti tos Narės paaiškinti prašymo nevykdymo priežastis. Narė taip pat gali pranešti Tarybai apie kilusius sunkumus ir prašyti techninės pagalbos.

5) Jeigu nustatoma, kad techninės pagalbos šiuo klausimu nereikia, arba jeigu Narė dvejus iš eilės metus nepateikė pagal šio straipsnio 2 dalį reikalingos statistinės informacijos ir neprašė Tarybos pagalbos arba nepaaiškino prašymo nevykdymo priežasčių, Taryba gali imtis iniciatyvos, kad tokia Narė būtų paskatinta pateikti reikiamą informaciją.

### 31 STRAIPSNIS

#### **Kilmės sertifikatai**

1) Siekdama palengvinti statistinių duomenų apie tarptautinę prekybą kava rinkimą ir nustatyti kiekvienos eksportuojančiosios Narės eksportuotos kavos kiekius, Organizacija sukuria kilmės sertifikatų sistemą, kuri yra reglamentuojama Tarybos patvirtintų taisyklių.

2) Eksportuojančiajai Narei kaskart eksportuojant kavą turi būti pridedamas galiojantis kilmės sertifikatas. Kilmės sertifikatus pagal Tarybos nustatytas taisykles išduoda Narės pasirinktos ir Organizacijos patvirtintos kvalifikuotos agentūros. Organizacija taip pat periodiškai peržiūri kilmės sertifikate pateiktą informaciją atsižvelgdama į kintančias vartojimo ir tarptautinės prekybos sąlygas.

3) Kiekviena eksportuojančioji Narė praneša Organizacijai apie vyriausybines ar nevyriausybines agentūras, atsakingas už šio straipsnio 2 dalyje nurodytų funkcijų vykdymą. Organizacija konkrečiai patvirtina nevyriausybines agentūras pagal Tarybos patvirtintas taisykles.

4) Eksportuojančioji Narė, išimties tvarka ir tinkamai tai pagrįsdama, gali pateikti Tarybai patvirtinti prašymą leisti kilmės sertifikatuose pateiktus duomenis apie jos kavos eksportą perduoti Organizacijai alternatyviu būdu.

## 32 STRAIPSNIS

### **Tyrimai, apklausos ir ataskaitos**

1) Siekdama padėti Narėms Organizacija skatina tyrimų, apklausų, techninių ataskaitų ir kitų dokumentų apie svarbius kavos sektoriaus aspektus rengimą.

2) Tai gali būti darbai apie kavos gamybos ir platinimo ekonomiką, kavos vertės grandinės analizę, klimato kaitos poveikį, finansinės ir kitų rūšių rizikos valdymo metodus, vyriausybės politikos poveikį kavos gamybai ir vartojimui, kavos sektoriaus tvarumo aspektus, kavos ir sveikatos sąsajas ir galimybes plėsti kavos tradicinio ir netradicinio vartojimo rinkas, taip pat kitas temas, kurias Taryba gali laikyti aktualiomis.

- 3) Renkama, kaupiama, analizuojama ir skleidžiama informacija, jeigu techniškai įmanoma, taip pat gali būti:
- a) informacija apie kavos kiekius ir kainas, siejant tai su tokiais veiksniais kaip įvairios geografinės vietovės, šeimos, vietos bendruomenės ir gamybos sąlygos;
  - b) informacija apie rinkos struktūras, nišines rinkas ir naujas gamybos ir vartojimo tendencijas, ir
  - c) su pažanga pragyvenimui svarbių ir gerovę teikiančių pajamų srityje susiję tyrimai.
- 4) Šio straipsnio 1 dalies nuostatų įgyvendinimo tikslu Taryba laiko, kad tie tyrimai, apklaustos ir ataskaitos įeina į metinę veiklos programą, numatant išteklių poreikius, daugiau dėmesio skiriant smulkiesiems ir vidutiniams ūkininkams ir kitiems gamintojams. Ši veikla finansuojama arba iš atidėjinių administraciniame biudžete, arba iš nebiudžetinių šaltinių.
- 5) Organizacija ypač pabrėžia, kad svarbu palengvinti informacijos prieinamumą smulkiesiems ir vidutiniams gamintojams ir kitiems gamintojams, siekiant padėti jiems gerinti savo veiklos tvarumą, produktyvumą ir finansinius rezultatus, įskaitant kreditų ir rizikos valdymą.

## X SKYRIUS. ORGANIZACIJOS PROJEKTŲ VEIKLA

### 33 STRAIPSNIS

#### **Projektų rengimas ir finansavimas**

- 1) Narės ir vykdomasis direktorius per Ekonomikos komitetą gali teikti Tarybai projektų pasiūlymus. Šie pasiūlymai turėtų padėti pasiekti šio Susitarimo ir vienos ar daugiau prioritetinių darbo sričių, numatytų pagal 10 straipsnį Tarybos patvirtintame strateginiame veiksmų plane ir metinėje darbo programoje, tikslus.
- 2) Taryba nustato ir atnaujina projektų pateikimo, vertinimo, tvirtinimo, prioritetizavimo ir finansavimo, taip pat jų įgyvendinimo, stebėsenos ir vertinimo bei plačios rezultatų sklaidos procedūras ir mechanizmus. Ekonomikos komitetas yra atsakingas už šių procedūrų ir mechanizmų įgyvendinimą ir už rekomendacijų teikimą Tarybai.
- 3) Per kiekvieną Tarybos sesiją vykdomasis direktorius praneša apie visų Tarybos patvirtintų projektų, įskaitant projektus, kurių finansavimo laukiama, kurie yra įgyvendinami ar užbaigti nuo ankstesnės Tarybos sesijos, padėtį.
- 4) Organizacija stengiasi bendradarbiauti su kitomis tarptautinėmis organizacijomis, finansų įstaigomis, daugiašalėmis ir dvišalėmis vystymosi agentūromis ir viešaisiais bei privačiais paramos teikėjais siekdama, kai tinkama, gauti finansinę pagalbą ir paramą kavos ūkiui svarbių programų, projektų ir veiklos vykdymui.

## XI SKYRIUS. PRIVATUSIS KAVOS SEKTORIUS

### 34 STRAIPSNIS

#### **Susijusių narių taryba**

- 1) Susijusių narių taryba (BAM) yra patariamasis organas, kuris Tarybos prašymu gali teikti rekomendacijų, taip pat gali prašyti Tarybos ir jai pavaldžių organų įtraukti į savo darbotvarkes ir spręsti klausimus, susijusius su šiuo Susitarimu ir su pasaulinio kavos sektoriaus padėtimi.
- 2) Susijusių narių tarybą sudaro visi susiję nariai.
- 3) Susijusių narių taryba turi pirmininką ir pirmininko pavaduotoją, renkamus iš jos narių vienu metų laikotarpiui. Šie pareigūnai gali būti perrenkami. Pirmininkas ir pirmininko pavaduotojas Organizacijai dirba neatlygintinai.
- 4) Taryba kviečia Susijusių narių tarybos pirmininką ir pirmininko pavaduotoją dalyvauti Tarybos posėdžiuose ir jie turi teisę juose kalbėti.
- 5) Susijusių narių tarybos pirmininkas ir pirmininko pavaduotojas atstovauja Tarybai Kavos viešojo ir privačiojo sektorių darbo grupėje (CPPWP).

- 6) Susijusių narių taryba įprastai posėdžiauja Organizacijos būstinėje prieš reguliarias Tarybos sesijas ir jos posėdžių tvarkaraštis neprieštarauja minėtoms sesijoms. Jeigu Taryba priima Narės kvietimą surengti posėdį jos teritorijoje, Susijusių narių taryba taip pat posėdžiauja toje teritorijoje; šiuo atveju susijusias papildomas Organizacijos išlaidas, viršijančias tas, kurios patiriamos rengiant posėdį Organizacijos būstinėje, apmoka posėdį rengianti šalis arba privačiojo sektoriaus organizacija.
- 7) Susijusių narių taryba gali rengti specialius posėdžius, jei tam pritaria Taryba.
- 8) Susijusių narių taryba nustato savo darbo tvarkos taisykles, atitinkančias šio Susitarimo nuostatas.**

### 35 STRAIPSNIS

#### **Kavos viešojo ir privačiojo sektorių darbo grupė**

- 1) Kavos viešojo ir privačiojo sektorių darbo grupė (toliau – CPPWP) yra daugiašalės viešojo ir privačiojo sektorių suinteresuotųjų subjektų partnerystės mechanizmas, kurio tikslas – nustatyti ir įgyvendinti praktinius ir per nustatytą laiką įvykdytinus veiksmus siekiant spręsti kainų lygio, kainų nepastovumo ir ilgalaikio kavos sektoriaus tvarumo klausimus.
- 2) Kavos viešojo ir privačiojo sektorių darbo grupė:
- a) siekia bendro sutarimo dėl prioritetinių dalykų ir veiksmų, kurie teikiami svarstyti Tarybai ir kuriais dalijamasi su Generalinių direktorių ir pasaulio lyderių forumu (CGLF);

- b) veda viešojo ir privačiojo sektorių dialogą ir stebi pažangą, susijusią su įsipareigojimais spręsti kainų lygio, kainų nepastovumo ir ilgalaikio kavos sektoriaus tvarumo klausimus;
  - c) skatina tolesnį Tarybos patvirtintų įsipareigojimų ir iniciatyvų, susijusių su kainų lygio klausimu ir ilgalaikiu kavos sektoriaus tvarumu, plėtojimą ir įgyvendinimą, ir
  - d) nuolat plėtoja bendrą viešojo ir privačiojo sektorių dialogo viziją ir darbotvarkę, spręsdama neatidėliotinus su kavos sektoriumi susijusius klausimus, paaiškindama lūkesčius ir nustatydamą galimybes bei išteklius bendriems veiksams.
- 3) CPPWP sudaro po lygiai Tarybos paskirtų atstovų ir privačiojo sektoriaus atstovų. Pilietinės visuomenės ir tarptautinių organizacijų atstovai gali Tarybos nustatytais sąlygomis prisijungti prie CPPWP.
- 4) Vykdomasis direktorius eina CPPWP *ex officio* sekretoriaus pareigas, o paskirtas personalo narys prireikus jį pavaduoja ir veikia jo vardu.
- 5) CPPWP nustato savo darbo tvarkos taisykles, atitinkančias šio Susitarimo nuostatas ir Tarybos patvirtintus įgaliojimus.
- 6) CPPWP nustato savo mechanizmus, skirtus suinteresuotiesiems viešojo ir privačiojo kavos sektoriaus subjektams, vystymosi partneriams ir pilietinei visuomenei įtraukti į prioritetinių klausimų vertinimą ir geriausios praktikos bei sprendimų nustatymą.

- 7) CPPWP reguliariai teikia ataskaitas ir savo svarstymus bei rekomendacijas Tarybai svarstyti.

### 36 STRAIPSNIS

#### **Dalyvavimas, integracija ir įtraukumas**

- 1) Taryba ir jai pavaldūs organai, įskaitant CPPWP, kai tikslinga, leidžia susijusiems nariams ir tarptautinėms organizacijoms:

- a) tiesiogiai remiantis savo patirtimi šioje srityje, teikti ekspertų analizę šiais klausimais;
- b) atlikti ankstyvo perspėjimo funkciją;
- c) padėti didinti visuomenės informuotumą aktualiais klausimais;
- d) prisidėti prie šio Susitarimo tikslų įgyvendinimo, ir
- e) prisidėti teikiant aktualią informaciją Organizacijos renginiuose.

- 2) Taip pat pripažįstant, kad Organizacija teikia galimybių susijusiems nariams būti išklaustytiems plačios auditorijos ir prisidėti prie jos darbotvarkės, susiję nariai gali:

- a) dalyvauti Organizacijos veikloje, gavus Tarybos pritarimą, arba veikloje, įtrauktoje į veiklos programą;
- b) gauti informaciją, žinias ir gerosios praktikos pavyzdžius ir jais dalytis su Narėmis ir kitais susijusiais nariais naudojantis bendradarbiavimo priemonėmis, kurias jiems suteikia Organizacija, arba kitais būdais;

- c) dalyvauti su Tarptautine kavos organizacija susijusiose tarptautinėse konferencijose ir renginiuose;
- d) šiuose renginiuose teikti rašytinius ir žodinius pareiškimus;
- e) organizuoti papildomus renginius;
- f) gauti informaciją ir duomenis, ir
- g) turėti galimybių kurti tinklus ir vykdyti lobistinę veiklą, kad galėtų plėtoti savo ryšius ir žinių bazę, taigi būtų galima tirti galimybes užmegzti partnerystę su įvairiais suinteresuotaisiais subjektais.

### 37 STRAIPSNIS

#### **Pasaulinė kavos konferencija**

- 1) Taryba susitaria tinkamais laiko intervalais rengti Pasaulinę kavos konferenciją (toliau – konferencija), kurioje dalyvauja eksportuojančiosios ir importuojančiosios Narės, privačiojo sektoriaus atstovai bei kiti suinteresuoti dalyviai, įskaitant dalyvius iš narėmis nesančių šalių. Taryba, suderinusi su konferencijos pirmininku, užtikrina, kad konferencija prisidėtų siekiant šio Susitarimo tikslų.
- 2) Konferencija turi pirmininką, kuris Organizacijai dirba neatlygintinai. Pirmininką atitinkamam laikotarpiui skiria Taryba ir jis kviečiamas dalyvauti Tarybos posėdžiuose stebėtojo teisėmis.

- 3) Taryba sprendžia dėl konferencijos formos, pavadinimo, temos ir tvarkaraščio, pranešdama apie tai Susijusių narių tarybai ir Kavos viešojo ir privačiojo sektorių darbo grupei. Įprastai konferencija rengiama Organizacijos būstinėje per Tarybos sesiją. Jeigu Taryba priima Narės kvietimą surengti sesiją jos teritorijoje, konferencija taip pat gali vykti toje teritorijoje; šiuo atveju papildomas Organizacijos išlaidas, viršijančias tas, kurios patiriamos rengiant sesiją Organizacijos būstinėje, apmoka ta šalis, kurioje rengiama sesija.
- 4) Konferencija finansuojama iš savų lėšų, nebent Taryba nusprendžia kitaip.
- 5) Pirmininkas praneša Tarybai konferencijos išvadas.

### 38 STRAIPSNIS

#### **Kavos sektoriaus finansai**

Ekonomikos komitetas sudaro palankias sąlygas konsultacijoms su finansų ir rizikos valdymo mechanizmais kavos sektoriuje susijusiomis temomis, ypač daug dėmesio skiriant smulkiųjų ir vidutinių gamintojų, ūkininkų ir vietos bendruomenių kavos gamybos vietovėse poreikiams.

## XII SKYRIUS. BENDROSIOS NUOSTATOS

### 39 STRAIPSNIS

#### **Pasirengimas naujam susitarimui**

- 1) Taryba gali tirti galimybę derėtis dėl naujo Tarptautinio kavos susitarimo.
- 2) Kad būtų įvykdyta ši nuostata, Taryba išnagrinėja Organizacijos padarytą pažangą siekiant 1 straipsnyje nustatytų šio Susitarimo tikslų.

## XIII SKYRIUS. DARNUS VYSTYMASIS

### 40 STRAIPSNIS

#### **Tvarus kavos sektorius**

- 1) Narės teikia deramą prioritetą tvariam kavos išteklių valdymui ir apdorojimui atsižvelgdamos į darnaus vystymosi – trijų jo aspektų (ekonominio, socialinio ir aplinkos) – principus ir tikslus, tai darydamos subalansuoti ir integruotai, kaip numatyta pagal Jungtinių Tautų darnaus vystymosi tikslus ir kitas susijusias pasaulines iniciatyvas, kurioms pritarė Narės.
- 2) Gavusi prašymą, Organizacija gali padėti Narėms darniai vystyti jų kavos sektorių siekiant skatinti kavos ūkininkų ir visų kavos suinteresuotųjų subjektų gerovę, kartu didinant kavos vertės grandinės produktyvumą, kokybę, atsparumą ir pelningumą, visų pirma smulkiesiems ūkininkams ir kitiems smulkiems kavos gamintojams.

### 41 STRAIPSNIS

#### **Gyvenimo lygis ir darbo sąlygos**

Narės skiria dėmesio kavos sektoriuje dirbančių gyventojų gyvenimo lygio ir darbo sąlygų gerinimui, kaip yra tinkama pagal jų išsivystymo etapą, atsižvelgiant į su šiais dalykais susijusius tarptautiniu mastu pripažintus principus ir taikytinus standartus. Be to, Narės susitaria, kad darbo standartai nebūtų naudojami protekcionistinės prekybos tikslais.

## XIV SKYRIUS. KONSULTACIJOS, GINČAI IR SKUNDAI

### 42 STRAIPSNIS

#### **Konsultacijos**

Kiekviena Narė palankiai atsižvelgia į galimą kitos Narės nusiskundimą bet koku su šiuo Susitarimu susijusiu klausimu ir suteikia pakankamą galimybę dėl to konsultuotis. Per tokias konsultacijas, bet kurios iš šalių prašymu ir kitai šaliai sutikus, vykdomasis direktorius sudaro nepriklausomą grupę, kuri tarpininkauja siekiant sutaikinti šalis. Šios grupės išlaidų Organizacija neapmoka. Jeigu šalis nesutinka, kad vykdomasis direktorius sudarytų grupę, arba jeigu per konsultacijas nepriimama sprendimo, atitinkamas klausimas gali būti perduodamas Tarybai svarstyti pagal 43 straipsnio nuostatas. Jeigu per konsultacijas priimamas sprendimas, apie jį pranešama vykdomajam direktoriui, o šis pranešimą apie tai išplatina visoms Narėms.

### 43 STRAIPSNIS

#### **Ginčai ir skundai**

- 1) Bet koks su šio Susitarimo aiškinimu arba taikymu susijęs ginčas, kuris nėra išspręstas derybomis, bet kurios ginčo šalimi esančios Narės prašymu perduodamas spręsti Tarybai.
- 2) Taryba nustato ginčų sprendimo ir skundų nagrinėjimo tvarką.

## XV SKYRIUS. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

### 44 STRAIPSNIS

#### **Pasirašymas ir ratifikavimas, priėmimas arba patvirtinimas**

- 1) Išskyrus atvejus, kai numatyta kitaip, šis Susitarimas teikiamas pasirašyti depozitaro būstinėje nuo 2022 m. spalio 6 d. iki 2023 m. balandžio 30 d. imtinai 2007 m. Tarptautinio kavos susitarimo Susitariančiosioms Šalims ir Vyriausybėms, pakviestoms į Tarybos sesiją, kurioje šis Susitarimas priimtas.
- 2) Šį Susitarimą ratifikuoja, priima arba patvirtina pasirašančiosios Vyriausybės pagal savo atitinkamą teisinę tvarką.
- 3) Ratifikavimo, priėmimo ar patvirtinimo dokumentai deponuojami depozitarui ne vėliau kaip 2023 m. liepos 31 d., išskyrus tai, kas numatyta 46 straipsnyje. Tačiau Taryba gali pratęsti laikotarpį toms pasirašančiosioms Vyriausybėms, kurios negali deponuoti savo dokumentų iki tos datos. Taryba apie tokius sprendimus praneša depozitarui.
- 4) Pasirašius ir ratifikavus, priėmus ar patvirtinus Susitarimą arba pranešus apie jo laikiną taikymą, Europos Sąjunga deponuoja deklaraciją depozitarui, kuria patvirtinama jos išimtinė kompetencija šio Susitarimo reglamentuojamais klausimais. Europos Sąjungos valstybės narės negali tapti Susitarimo Susitariančiosiomis Šalimis.

#### 45 STRAIPSNIS

### **Laikinas taikymas**

Pasirašančioji Vyriausybė, kuri ketina ratifikuoti, priimti arba patvirtinti šį Susitarimą, gali bet kuriuo metu pranešti depozitarui, kad šį Susitarimą ji laikinai taikys pagal savo teisinę tvarką.

#### 46 STRAIPSNIS

### **Įsigaliojimas**

1) Šis Susitarimas galutinai įsigalioja, kai pasirašančiosios Vyriausybės, turinčios mažiausiai du trečdalius eksportuojančiųjų Narių balsų, ir pasirašančiosios Vyriausybės, turinčios mažiausiai du trečdalius importuojančiųjų Narių balsų, suskaičiuotų 2022 m. birželio 6 d., nepriklausomai nuo galimo sustabdymo pagal 22 straipsnio nuostatas, deponuoja ratifikavimo, priėmimo arba patvirtinimo dokumentus. Arba, vietoj to, Susitarimas įsigalioja bet kuriuo metu, jeigu jis laikinai galioja pagal šio straipsnio 2 dalies nuostatas ir šie procentinės dalies reikalavimai yra įvykdomi deponuojant ratifikavimo, priėmimo arba patvirtinimo dokumentus.

2) Jeigu šis Susitarimas neįsigalioja galutinai iki 2023 m. liepos 31 d., jis įsigalioja laikinai tą dieną arba bet kurią kitą dieną po jos per 12 mėnesių, jeigu pasirašančiosios Vyriausybės, turinčios balsų, kaip apibūdinta šio straipsnio 1 dalyje, yra deponavusios ratifikavimo, priėmimo arba patvirtinimo dokumentus arba pranešusios depozitarui pagal 45 straipsnio nuostatas.

3) Jeigu šis Susitarimas įsigalioja laikinai, tačiau iki 2024 m. liepos 31 d. neįsigalioja galutinai, jis nustoja galioti laikinai, nebent pasirašančiosios Vyriausybės, deponavusios ratifikavimo, priėmimo arba patvirtinimo dokumentus arba pranešusios depozitarui pagal 45 straipsnio nuostatas, savitarpio sutarimu nusprendžia, kad jis laikinai galioja konkretų laikotarpį. Tokios pasirašančiosios Vyriausybės taip pat gali savitarpio sutarimu nuspręsti, kad šis Susitarimas tarp jų įsigalioja galutinai.

4) Jeigu šis Susitarimas neįsigalioja galutinai arba laikinai iki 2024 m. liepos 31 d. pagal šio straipsnio 1 ar 2 dalies nuostatas, tos pasirašančiosios Vyriausybės, kurios yra deponavusios ratifikavimo, priėmimo arba patvirtinimo dokumentus, pagal savo įstatymus ir kitus teisės aktus gali savitarpio sutarimu nuspręsti, kad jis tarp jų įsigalioja galutinai.

#### 47 STRAIPSNIS

#### **Prisijungimas**

1) Jei šiame Susitarime nenumatyta kitaip, bet kurios Jungtinių Tautų šalies narės Vyriausybė ar bet kurios Jungtinių Tautų specializuotosios agentūros ar bet kurios tarpvyriausybines organizacijos, apibūdintos 4 straipsnio 3 dalyje, gali prisijungti prie šio Susitarimo pagal Tarybos nustatytą tvarką.

2) Prisijungimo dokumentai deponuojami depozitarui. Prisijungimas įsigalioja deponavus prisijungimo dokumentą.

3) Deponavusi prisijungimo dokumentą, bet kuri 4 straipsnio 3 dalyje nurodyta tarpvyriausybė organizacija deponuoja deklaraciją, kuria patvirtinama jos išimtinė kompetencija šio Susitarimo reglamentuojamais klausimais. Tokios organizacijos šalys narės negali tapti šio Susitarimo Susitariančiosiomis Šalimis.

#### 48 STRAIPSNIS

##### **Išlygos**

Išlygų negali būti daroma dėl jokių šio Susitarimo nuostatų.

#### 49 STRAIPSNIS

##### **Savanoriškas pasitraukimas**

Bet kuri Susitariančioji Šalis gali bet kuriuo metu pasitraukti iš šio Susitarimo, apie pasitraukimą raštu pranešusi depozitarui. Pasitraukimas įsigalioja praėjus 90 dienų nuo pranešimo gavimo dienos.

#### 50 STRAIPSNIS

##### **Pašalinimas**

Jeigu Taryba nusprendžia, kad kuri nors Narė pažeidė savo įsipareigojimus pagal šį Susitarimą, ir tada nusprendžia, kad šis pažeidimas labai kenkia Susitarimo veikimui, ji gali pašalinti tą Narę iš Organizacijos. Apie visus tokius sprendimus Taryba nedelsdama praneša depozitarui. Praėjus 90 dienų po tokio Tarybos sprendimo, ta Narė nustoja būti Organizacijos Nare ir šio Susitarimo Šalimi.

**Pasitraukiančių arba pašalintų Narių sąskaitų sutvarkymas**

- 1) Taryba nustato pasitraukiančios arba pašalintos Narės sąskaitų sutvarkymą. Organizacija pasilieka pasitraukiančios arba pašalintos Narės jau sumokėtas sumas, o tokia Narė lieka įsipareigojusi Organizacijai sumokėti sumas, mokėtinas tuo metu, kai pasitraukimas arba pašalinimas įsigalioja; tačiau tuo atveju, kai Susitariančioji Šalis negali pripažinti pakeitimo ir dėl to nustoja dalyvauti šiame Susitarime pagal 53 straipsnio 2 dalies nuostatas, Taryba gali nustatyti tokį sąskaitų sutvarkymą, koks jai atrodo teisingas.
- 2) Narė, nustojusi dalyvauti šiame Susitarime, neturi teisės į jokią likvidavimo įplaukų ar kito Organizacijos turto dalį; ji taip pat neprivalo sumokėti dalies Organizacijos deficito, jei toks yra, kai nutraukiamas šis Susitarimas.

**Trukmė ir nutraukimas**

- 1) Šis Susitarimas galioja iki Taryba jį nutraukia pagal šio straipsnio 3 dalies nuostatas.

- 2) Taryba peržiūri šį Susitarimą kas penkerius metus nuo šio Susitarimo įsigaliojimo dienos, jei reikalinga, arba bet kada, kai yra toks poreikis, visų pirma siekdama prisitaikyti prie naujų iššūkių ir galimybių ir į juos reaguoti ir prireikus priimti sprendimus.
- 3) Taryba gali bet kuriuo metu nuspręsti nutraukti šį Susitarimą. Nutraukimas įsigalioja Tarybos nustatytą dieną.
- 4) Nepaisant šio Susitarimo nutraukimo, Taryba išlieka tiek, kiek reikia, kad galėtų priimti sprendimus, kurie yra būtini laikotarpiu, reikalingu Organizacijai panaikinti, jos sąskaitoms sutvarkyti ir jos turtui perleisti.
- 5) Bet kokį sprendimą, priimtą dėl šio Susitarimo nutraukimo, ir bet kokį pranešimą, Tarybos gautą pagal šį straipsnį, Taryba tinkamu laiku perduoda depozitarui.

**Pakeitimas**

- 1) Taryba gali pasiūlyti iš dalies pakeisti Susitarimą ir apie tokį pasiūlymą praneša visoms Susitariančiosioms Šalims. Pakeitimas įsigalioja visoms Organizacijos Narėms praėjus 100 dienų nuo tos dienos, kurią depozitaras gavo Susitariančiųjų Šalių, turinčių ne mažiau kaip du trečdalius eksportuojančiųjų Narių balsų, ir Susitariančiųjų Šalių, turinčių ne mažiau kaip du trečdalius importuojančiųjų Narių balsų, pranešimus apie pritarimą. Nurodytas dviejų trečdalių procentinis dydis apskaičiuojamas remiantis Susitarimo Susitariančiųjų Šalių skaičiumi tuo metu, kai pakeitimo pasiūlymas išplatintas atitinkamoms Susitariančiosioms Šalims, kad jos galėtų jam pritarti. Taryba nustato laiką, per kurį Susitariančiosios Šalys turi pranešti depozitarui apie pritarimą pakeitimui, ir Taryba apie tai praneša visoms Susitariančiosioms Šalims ir depozitarui. Jeigu, pasibaigus tokiam laikotarpiui, pakeitimui įsigaliooti reikalingos procentinės dalies nėra, pakeitimas laikomas atšauktu.
- 2) Jeigu Taryba nenusprendžia kitaip, bet kuri Susitariančioji Šalis, Tarybos nustatytu laikotarpiu nepranešusi depozitarui apie savo pritarimą pakeitimui pagal šio straipsnio 1 dalies nuostatas, nustoja būti šio Susitarimo Susitariančiaja Šalimi nuo tos dienos, kurią tas pakeitimas įsigalioja.
- 3) Taryba depozitarui praneša apie bet kokius pakeitimus, apie kuriuos informacija išplatinta Susitariančiosioms Šalims pagal šį straipsnį.

**Papildoma ir pereinamojo laikotarpio nuostata**

Visi Organizacijos ar bet kurių jos organų arba jų vardu pagal 2007 m. Tarptautinį kavos susitarimą priimti aktai lieka galioti iki šio Susitarimo įsigaliojimo.

**Autentiški Susitarimo tekstai**

Šio Susitarimo tekstai anglų, prancūzų, portugalų ir ispanų kalbomis yra autentiški. Originalai deponuojami depozitarui.

TAI PATVIRTINDAMI, toliau pasirašiusieji asmenys, tinkamai šiuo tikslu įgalioti jų atitinkamų Vyriausybių, pasirašė šį Susitarimą tomis dienomis, kurios yra nurodytos prie jų parašų.

**2007 M. TARPTAUTINIAME KAVOS SUSITARIME NUSTATYTI  
SKRUDINTOS, BE KOFEINO, SKYSTOS  
IR TIRPIOS KAVOS PERSKAIČIAVIMO KOEFICIENTAI**

*Skrudinta kava*

Skaičiuojant skrudintos kavos atitikmenį žalioms kavos pupelėms, skrudintos kavos grynąjį svorį reikia dauginti iš 1,19.

*Kava be kofeino*

Skaičiuojant žalios kavos be kofeino atitikmenį žalioms kavos pupelėms, žalios kavos be kofeino grynąjį svorį reikia dauginti iš 1,05. Skaičiuojant skrudintos kavos be kofeino ir tirpios kavos be kofeino atitikmenį žalioms kavos pupelėms, jų grynąjį svorį reikia dauginti atitinkamai iš 1,25 arba 2,73.

*Skysta kava*

Skaičiuojant skystos kavos atitikmenį žalioms kavos pupelėms, skystoje kavoje esančių džiovintų kietų kavos dalelių grynąjį svorį reikia dauginti iš 2,6.

*Tirpi kava*

Skaičiuojant tirpios kavos atitikmenį žalioms kavos pupelėms, tirpios kavos grynąjį svorį reikia dauginti iš 2,6.

*Kavos ruošiniai*

Bus nustatyta pagal Rezoliuciją Nr. 476, kurią 2022 m. birželio 9 d. patvirtino Tarptautinė kavos taryba.

Tarptautinė kavos taryba  
133-oji (specialioji) sesija  
Virtualioji sesija  
2022 m. birželio 8 ir 9 d.  
Londonas, Jungtinė Karalystė

**Rezoliucija Nr. 477**  
PATVIRTINTA ANTRAJAME PLENARINIAME  
POSĖDYJE 2022 M. BIRŽELIO 9 D.

**2022 m. Tarptautinio kavos susitarimo  
depozitaras**

KADANGI:

Tarptautinė kavos taryba per savo 133-iąją sesiją 2022 m. birželio 9 d. patvirtino Rezoliuciją Nr. 476, kuria priimtas 2022 m. Tarptautinio kavos susitarimo tekstas;

1969 m. Vienos konvencijos dėl tarptautinių sutarčių teisės 76 straipsnio (Sutarčių depozitaras) 1 dalyje numatyta, kad sutarties depozitarą gali paskirti derybose dalyvaujančios valstybės ir kad depozitaras gali būti viena ar daugiau valstybių, tarptautinė organizacija arba vyriausiasis organizacijos administracinis pareigūnas, ir

2022 m. Tarptautinio kavos susitarimo 2 straipsnio 10 dalyje nustatyta, kad Taryba bendru sutarimu priimtu sprendimu iki 2022 m. spalio 6 d. paskiria depozitarą ir kad toks sprendimas yra neatskiriama 2022 m. Susitarimo dalis,

## TARPTAUTINĖ KAVOS TARYBA

### NUTARIA:

- 1) Paskirti Tarptautinę kavos organizaciją 2022 m. Tarptautinio kavos susitarimo depozitaru.
- 2) Prašyti, kad vykdomoji direktorė, veikdama kaip vyriausioji Tarptautinės kavos organizacijos administracinė pareigūnė, imtųsi reikiamų veiksmų užtikrinti, kad Organizacija atliktų 2022 m. Susitarimo depozitaro funkcijas taip, kad būtų laikomasi 1969 m. Vienos konvencijos dėl tarptautinių sutarčių teisės, be kita ko:
  - a) saugotų originalų Susitarimo tekstą ir visus depozitarui pateiktus įgaliojamuosius raštus;
  - b) parengtų ir išplatintų patvirtintas Susitarimo originalo kopijas;
  - c) gautų visus Susitarimo parašus ir gautų bei saugotų visus su juo susijusius dokumentus ir pranešimus;
  - d) patikrintų, ar gautas parašas arba bet koks su Susitarimu susijęs dokumentas ar pranešimas yra tvarkingas ir tinkamos formos;
  - e) išplatintų su Susitarimu susijusius aktus ir pranešimus;
  - f) praneštų, kai bus deponuota pakankamas skaičius ratifikavimo, priėmimo ar patvirtinimo dokumentų arba pranešimų apie laikiną taikymą, reikalingų, kad Susitarimas įsigaliotų arba laikinai įsigaliotų, kaip nustatyta jo 46 straipsnyje;
  - g) užregistruotų Susitarimą pranešdamas apie jį Jungtinių Tautų generaliniam sekretoriui;
  - h) tuo atveju, jei kiltų klausimų dėl depozitaro funkcijų atlikimo, iškeltų tokių klausimą pasirašiusiosioms ir Susitariančiosioms Šalims arba, kai tinkama, Tarptautinei kavos tarybai.

Patvirtinu, kad tai, kas išdėstyta, yra 2022 m. Tarptautinio kavos susitarimo, priimto 2022 m. birželio 9 d. Tarptautinės kavos tarybos 133-iojoje sesijoje priimta Rezoliucija Nr. 476, kurio originalas deponuojamas Tarptautinei kavos organizacijai, patvirtinta kopija.

Vanúsia Nogueira

Vykdomoji direktorė

Tarptautinė kavos organizacija

2022 m. liepos 29 d., Londonas, Jungtinė Karalystė

---